

# V INTERNATIONAL CONGRESS

## PHONIATRICS AND LOGOPAEDIC



**18 - 21 OCTOBER 2007**

**ALIGHIERI THEATRE - RAVENNA**

**Azienda  
Sanitaria Locale Ravenna  
Fondazione  
Ravenna Manifestazioni**

**Organised by**

Audiology and Phoniatics  
Centre  
Ravenna  
Health Department

**Organiser**

prof. Franco Fussi

**with the patronage of**

Province of Ravenna  
Municipality of Ravenna  
Medical Association of the  
Province of Ravenna  
The Councillor for Health of  
the Emilia-Romagna Region  
The Italian Society of  
Phoniatics and Logopaedia  
SIFEL  
The Italian Society of  
Audiology and Phoniatics  
SIAF  
Union of European  
Phoniatrists UEP  
Collegium Medicorum Theatri  
COMET  
Faculty of Medicine and  
Surgery of Bologna  
University  
The Municipal Theatre  
Foundation of Bologna  
The Fenice Theatre  
Foundation of Venice  
The "Paolo Grassi" Academy  
of Martina Franca  
The Lyric Art Academy of  
Osimo  
The Italian Association of  
Singing Teachers  
The "Dante Alighieri"  
Society Ravenna group

  
la Voce Artistica

# THE PROGRAMME

THE PROGRAMME IS KEPT UPDATED IN THE INTERNET SITE  
[www.voceartistica.it](http://www.voceartistica.it)

## WEDNESDAY 17th OCTOBER

5.30 - 7.00 p.m. REGISTRATION (Alighieri Theatre)

## THURSDAY 18th OCTOBER

### MORNING

Platea of the

Alighieri Theatre

8.00 - 9.00 am

REGISTRATION

Vocal intro - Gianna Montecalvo, Sabrina Avantario (*piano*), Francesca Canali (*flute*):  
*Summertime*

9.00 - 9.30 am

**WELCOME BY THE AUTHORITIES**

Tiziano Carradori, *Director of Ravenna Health Authority*

Mario Salvagiani, *Vice President of Ravenna Festival*

Gianluca Dradi, *Health Assessore of the Municipality of Ravenna*

Francesco Giangrandi, *President of the Province of Ravenna*

Chairman: prof. Franco Fussi

### FROM PHYSIOLOGY TO SURGERY

9.30 am

Franco Fussi: **Criticism in Artistic Phoniatics**

10.00 am

Nathalie Henrich: **The voice registers**

11.00 am

Christian Herbst: **Glottal contact in singing**

11.30 am

Erus Sangiorgi: **The young voice: antioxidants, herbal therapies and singing**

12.00 am

Cori Casanova: **The surgery option for the voice in modern singing in  
relation to laryngoscopic data and the vocal repertory**

12.30 am

Gerrit Wohlt: **Phono surgery in professional singers**

1.00 pm

Vocal end: Francesco Malapena -*A fenesta int'o ciardinino* by Roberto Bonaventura

### AFTERNOON

Platea of the

Alighieri Theatre

Vocal intro: Antonello Angiolillo

*The Coffee Song* by B.Hillard and D.Miles from *Tutto fa Broadway*

2.00 - 4.30 pm

**WORKSHOP: THE VOICE IN THE MUSICAL AND MUSICAL COMEDY**

By Franco Fussi, with a videorecording of Lucio Dalla and the participation of  
Shawna Farrell, Candance Smith, Matteo Chioatto, Nico Paolillo.

With Barbara Cola (*I promessi sposi*), Roberta Faccani (*Matia Bazar*), Karima Ammar

Mouhoub, Giulia Ottonello (*Cantando sotto la pioggia*), Brunella Platania (*Tosca*), Laura

Ruocco (*Chicago*), Heron Borelli (*Notre Dame de Paris*), Antonello Angiolillo (*Joseph*),

Lalo Cibelli (*La Divina Commedia*), Enrico D'Amore e Lorenzo Scuda (*Jesus Christ Superstar*)

Vocal end: Barbara Cola - Medley of famous Musicals

Vocal intro: Marco Di Nicola

*'Ardon gli incensi'* - *Lucia di Lammermoor* by G.Donizetti

4.30-6.00 pm

**WORKSHOP: THE AMBIGUOUS VOICE AND VOCAL HOMOGENEITY**

baritenors, contraltino tenors and contraltos. Raffaele Talmelli, Simonetta Chiappini,

Giancarlo Landini, Gloria Scalchi, Elisabetta Fiorillo, Giulia Ottonello

9.00 pm

**CONCERT AT THE ALIGHIERI THEATRE**

**"Gala of the Voice"** with famous opera artists

## FRIDAY 19th OCTOBER

### MORNING

**Platea of the  
Alighieri Theatre**

*Chairman:* prof. Delfo Casolino

#### LOGOPAEDIC REHABILITATION

- 9.00 am Anna Colombo: **The rehabilitation of dysodias in posture context**  
9.30 am Marina Tripodi: **Ear training and recovery of the vocal function**  
10.00 am Fulvio Cavalet Giora: **When vocal rehabilitation works**  
10.30 am Valentina Romizi, Roberta Mazzocchi, Graziano Brozzi:  
**Study of the laugh from the logopaedic point of view: from normality to pathology**  
11.00 am Monica Miralles: **Voice-singing: the chains of tongue muscles.**  
**A proposal for rehabilitation**  
11.30 am Cesare Missiroli, Franco Fussi, Sara Jane Ghiotti:  
**Postural and breathing rehabilitation: the Spiro-Tiger**  
12.00 am Giuseppe Sito: **Aesthetic Surgery and singing**
- 12.30 am **ARTISTIC VOCOLOGY first prize award. The winners:**  
**Didactic area** - Alessandro Patalini: Notes for a Singing Method  
**Scientific Area** - Daria Esposito and Silvia Testoni: The Nosey Voice  
by Franco Fussi  
Vocal end: Gruppo Oblivion: Graziana Borciani, Francesca Folloni and Lara Puglia  
Tribute to the Lescano Trio

**Corelli room**

*Chairmen:* Marco Stanghellini Eng, Dr. Stefania Vanzini

9.00 - 10.00 am

#### **ROUND TABLE: PROFESSIONAL RESPONSABILITIES AND LIMITS BETWEEN PHONIATRY, LOGOPAEDICS AND DIDACTICS IN SINGING**

by Anna Capovilla, Silvia Magnani, Francesco Rapaccioli and Luciana Unnia

10.00 am - 1.00

#### **WORKSHOP: THE PROTECTION OF THEATRE WORKERS**

Franco Fussi, Paola Camporeale, Sabrina Orlandini: **The Voice, a forgotten instrument**  
M.Elena Berioli: **The phoniatrist within opera companies**  
Marco Stanghellini: **The 626/94 in its many aspects: Safety Prevention Training.**  
**Objective limits**  
Bruno Scagliola: **From the Risk Assessment Document to relations with  
supervisory bodies**  
Alberto Cocchi: **Regulatory aspects and new proposals**  
Carmen Verrina: **Training as a preventive method for artistic personnel**  
Cristina Franchini: **Training with specialists in the sector, from the conservatory to  
the competent doctor**  
Domenico Randi: **A safety and preventive medicine model within the Theatres  
(not only opera): a new relationship with the supervisory bodies?**

### AFTERNOON

**Platea of the  
Alighieri Theatre**

*Chairman:* Dr. Tiziana Fuschini

Vocal intro: Patrizia Calussi and the Univocifire

2.00 - 3.30 pm

#### **ROUND TABLE: DISCUSSION OF MODERN SINGING**

by Luca Pitteri, Peppe Vessicchio, Danila Satragno, Gabriella Scalise, Michele Luppi  
and Franco Fussi

Vocal end: Massimo Bertacci and Dario Campanaro: *When you believe*

## PROBLEMS WITH MODERN VOCALITY

- 3.30 pm Paolo Zedda: **Classical and modern singing: vocabulary in common and differences**  
4.00 pm Albert Hera, Simone Moscato: **Encounter between the Italian 'bel canto' tradition and forms of modern vocality: balance between the natural essence of the voice and stylistic identity**  
4.30 pm Elena Vivaldi: **The voice in modern singing**  
5.00 pm Sandra Evangelisti: **Functional and aesthetic listening: when necessity projects the style**  
5.30 pm Cinzia Spata: **Jazz vocality: from technique to research**  
6.00 pm Beatrice Travalca Pupillo: **Amplification, effect processors, synthesizer, samplers and singing**  
6.30 pm Danila Satragno, Platinette and Pedro dei Finley: **Vocal Contaminations in Modern Singing**  
Vocal end: Massimo Raciti - *I'm yours* (music and lyrics by Massimo Raciti)
- 9.30 pm **PROSE PERFORMANCE "Quaranta minuti"**  
by Silvia Magnani and Franco Fussi, with Lia Gallo, music by Stefano Ianne (Teatro Rasi, via di Roma 39 - free entry; the performance lasts 50 minutes)

## SATURDAY 20th OCTOBER

### MORNING

#### Platea of the Alighieri Theatre

Chairman: Prof. Umberto Barillari

#### PHYSIOLOGY OF SPECIFIC VOCALITIES

- 9.00 am Emanuela Di Lullo: **Glottal and vocal tract behaviour in wind instrument players**  
9.30 am Joseph Schlomicher-Thier: **Jodelling**  
10.00 am Tiziana Fuschini, Sara Jane Ghiotti, Letizia Scarponi, Franco Fussi: **Voice Craft for children**  
10.30 am Yves Ormezzano: **The countertenor's voice**  
11.00 am Roberto Panzanelli, Roberta Mazzocchi, Susanna Brizi:  
**Vocal fry: definition, importance and utility**  
11.30 am Giulio Di Raco: **Orfeo becomes Euridice: sexual voice change surgery**  
12.00 am Antonio Juarra: **The 'mask'**  
12.30 am Franco Moretti, Manrico Nicolai, Giuliana Cecchi:  
**The Theatre upside down: a preview of the Puccini celebrations in 2008**  
Vocal end: Antonella Meridda, Sabrina Avantario(piano):  
*'Chi il bel sogno di Doretta' - La Rondine* by G.Puccini

**Corelli room** Chairman: Tiziana Fuschini, Sara Jane Ghiotti

#### SINGING AND NON PHONIATRIC SPECIALIST SECTORS

- 9.00 am Marina Gorla, Federica Calvi: **Feldenkrais method and singing**  
9.30 am Raffaella Misiti, Tiziano Lamantea: **Shiatsu and singing**  
10.00 am Daniele Raggi: **Posture and singing**  
10.30 am Lia Pappagallo: **Dentistry and singing**  
11.00 am Franco Fussi, Sara Jane Ghiotti, Tiziana Fuschini: **Vocal warm up**  
11.30 am Alfonso Gianluca Gucciardo: **Doping in art related medicine**  
12.00 am Ugo Cesari: **The endoscopic evaluation in wind instrument players**
- 12.20 am **WORKSHOP: PNEUMOPHONIC CONTROL OF WIND INSTRUMENTS**  
by Francesca Canali (with practical examples)

### AFTERNOON

#### Platea of the Alighieri Theatre

Chairman: Maestro Angelo Nicaastro

Vocal intro: Sabrina Manetti

*Chant de Trobairix* (Gancelm de Faidit/Contesa de Provença: Sabina Manetti)

- 2.00 - 4.00 pm **WORKSHOP: MUSCULAR TRAINING FOR SINGING: THE BARTHELEMY METHOD**  
by Yva Barthelemy with the collaboration of Anna Maria Volpi  
(with practical demonstrations)
- 4.00 - 5.30 pm **WORKSHOP: SINGING FOR GOD**  
by Silvia Magnani, Raffaele Talmelli
- 5.30 - 6.30 pm **WORKSHOP: SHAMANIC SINGING**  
With a special contribution by Anna Oxa and Igor Ezendam  
(with practical demonstrations)
- 8.30 pm **CONFERENCE DINNER** - Trio AdLib in concert - *O tempora, o voces*  
Katja De Sarlo, Mya Fracassini, Costanza Redini

### SUNDAY 21st OCTOBER

#### Platea of the Alighieri Theatre

*Chairman: Dr. Anna Capovilla*

- 9.00 - 11.00 am **WORKSHOP: VOCAL REHABILITATION WITH NUTRIPUNCTURE**  
by Patrick Veret and Cristina Cuomo, with the collaboration of Stefania Brotto  
(with practical demonstrations)
- Vocal intro: Dario Laveneziana
- 11.00 am - 1 pm **WORKSHOP: CONTROL OF THE VOCAL TRACT REVEALING VOCAL CHARACTERISTICS  
OF MODERN GENDRE**  
by Elisa Turlà, Arianna Todero, Feliciano Zacchia (with practical demonstrations)
- 1 - 1.30 pm **CLOSURE OF THE CONGRESS**  
with Vocal end by Jay Clayton  
Simone Migani, Francesco Gianpaoli, Marco Zanotti

#### Corelli room

- 9.00 am - 1 pm **WORKSHOP: LARYNGOSTROBOSCOPY LABORATORY**  
by Bruno Coulombeau, Angelo Formenti and Stefano Brambilla
- TOPICS**
1. Stroboscopia of the larynx and endostroboscopic parameters
  2. Pathology of the superior air and digestive tract: new views for diagnosis and therapy: larynx stroboscopia with digital and electronic high-definition videoendoscopy, the NBI technology, endoscopic surgery in day hospital
  3. Endostroboscopic diagnosis of the GERD symptoms
  4. Endoscopic Laser-surgery of the larynx in day hospital
- 1.00 - 1.30 pm **COLLECTION OF CERTIFICATES AND CLOSURE OF THE CONGRESS**

## GENERAL INFORMATION

**Location of the scientific activities: Teatro Alighieri Via Mariani 1, 48100 Ravenna**

Secretary's office at the conference: the Organiser's Secretary's Office will be present at the conference from 5.30 pm of 17 October and will follow the same timetable as the programme of events.

<b>ENROLMENTS</b>		
Enrolment fees:	Entro il 20/09/2007	Oltre il 20/09/2007
<b>Doctors</b>	€ 300,00	€ 350,00
<b>Other</b>	€ 200,00	€ 250,00
<b>Singing students</b>	€ 160,00	€ 200,00

VAT at a rate of 20% will be added to the enrolment fee.

Enrolments in the conference can be done only online at the site [www.voceartistica.it](http://www.voceartistica.it) by 10 October 2007, after this date enrolments will be accepted only at the conference itself.

Enrolments will be accepted only if accompanied by the relative fee which can be paid online or sent to the Organiser's Secretary's Office:

**Ravenna Incoming Convention & Visitors Bureau - Viale Europa,1 - 48100 Ravenna**  
**Tel. 0544 421247 fax 0544 598068 - e-mail: [info@voceartistica.it](mailto:info@voceartistica.it) - [info@ravennaincoming.it](mailto:info@ravennaincoming.it)**

### Method of payment:

**Bank transfer** to c/c made out to Ravenna Incoming Convention Bureau - Banca Popolare di Ravenna - BBAN: CIN Z, ABI 05640, CAB 13100, C/C 000000104882 - IBAN: IT25Z0564013100000000104882 - Swift code: BP-MOITB1BPR; specifying your name and 'Voce Artistica' in the reason for payment, all banking charges are for the sender.

**Cheque** "non transferable" made out to Ravenna Incoming Convention Bureau.

**The enrolment fee includes** (also for students) participation in the scientific work including the technical-practical courses, conference Kit, the volume "La Voce del Cantante- Volume quarto", ECM credits, Certificate of Attendance.

**The singing students** are obliged to send a copy of the attendance certificate in 2007 to the conservatories or music schools.

**For employees of the Azienda USL di Ravenna enrolment is free** (except for the conference kit and the volume), only if the enrolment card, complete of personal information and service in which employed, is sent by 20 September.

**For school teachers of all subjects and grade:** a request for recognition of this scheme as a training and refresher course has been sent to the Administration Services Centre of Ravenna (formerly the Provincial Education Office).

**A simultaneous translation of the lectures into English or Italian will be provided.**

### C.M.E. – Continuous Education in Medicine

A request for accreditation has been sent to the National Commission for Continuous Education in Medicine for the following categories: Surgeon, Logopaedist, Physiotherapist, Audiometrist, Audioprothesist.

To obtain the educational credits it is necessary to follow all the scientific sessions and deliver the following completed documentation by 21 October to the Organiser's Secretary's Office: personal information card, event assessment card, learning questionnaire.

### Slides Centre

PC video projection (PowerPoint program) will be available for the exclusive use of the lecturers. Lecturers are requested to have their presentations available on CD, floppy disk, pen drive.

Each lecturer is requested to hand over his/her presentation at least one hour before the lecture as scheduled in the programme.

**Technical-scientific exhibition**

There will be an exhibition of pharmaceutical products, equipment and scientific editions in the room adjacent to the conference.

**Conference dinner**

Participation (optional) to the conference dinner on Saturday 20 October, for which the cost is 60 euros, will be settled with the enrolment fee.

**Opera Gala**

Tickets for the Opera Gala on Thursday 18 October will be on sale at a reduced price for conference attendees on 17 and 18 October at the organiser secretary's office.

**Certificate of attendance**

The certificates of attendance will be issued to enrollees in the conference on 21 October by the Organiser Secretary's Office.

**Settlement of hotel bookings**

The Organiser Secretary's Office has reserved a number of rooms for the conference in hotels of various categories, for hotel bookings it is necessary to complete the request online at the website HYPERLINK "<http://www.voceartistica.it>" [www.voceartistica.it](http://www.voceartistica.it) and pay a deposit equal to the amount of the first night in the chosen hotel. Bookings will be made according to the date of arrival of the request and depending on availability. Bookings will be confirmed only if accompanied by the related enrolment fee and the deposit and will be confirmed by the Organiser Secretary's Office.

The costs indicated are per room per day and include breakfast, taxes and service.

The participant must pay the account of the remaining nights directly at the hotel at the time of departure and the hotel will arrange for the issue of an invoice for the total number of nights including the deposit for the first night.

**Cancellation of enrolments and hotel bookings**

In the event of cancellation of enrolments it is necessary to give written notice to the Organiser Secretary's Office of cancellation by and no later than **20 September 2007**. For administrative costs a sum of 60.00 euros will be deducted from the refund. Cancellations made after this date cannot be reimbursed. In regard to hotel bookings, in the event of absence, late arrival or early departure without notice the deposit will be retained. If hotel bookings are cancelled by informing the Secretary's Office or the hotel within 48 hours of the expected arrival no penalties will be applied.

**Invoicing of enrolment and accommodation**

The invoice for the enrolment will be issued by the Ravenna Incoming Convention Bureau to the person shown in the special box in the enrolment form. The invoice for the hotel booking, including the first night deposit, will be issued directly by the hotel at the time of settling the hotel bill.

**Privacy – Informative note**

Informative note in accordance with Legislative Decree 30/06/2003 n.196: the personal information provided in this occasion will be subject to computer and manual processing for the purposes of documenting participation in conferences, events, meetings and activities organised by Ravenna Incoming Convention Bureau and for processing arising from the need for compliance with law. Such information will be given to suppliers and various subjects participating in various ways in the events and also to the competent authorities in accordance with the provisions of law. The provision of data is compulsory and essential for participation in the conference.

The permission requested in the enrolment form constitutes acknowledgement of this informative note and enables the processing of personal information and its communication for the purposes indicated above.

**Changes**

This programme is preliminary. The Scientific Secretary and the Organiser Secretary's Office reserve the right to make all the changes necessary to the programme for scientific or organisational reasons, compatibly with the CME regulations of the Ministry of Health.

# V INTERNATIONAL CONGRESS

## PHONiatrics AND LOGOPaedic

18 - 21 OCTOBER 2007  
TEATRO ALIGHIERI - RAVENNA



### HOW TO GET TO RAVENNA

#### BY AIR

TO THE MAIN LOCAL AIRPORTS: BOLOGNA, RIMINI AND FORLÌ

#### BY CAR

FROM THE NORTH (VENICE) TAKE THE 309 ROMEA HIGHWAY TO RAVENNA; FROM THE SOUTH (RIMINI) TAKE THE 16 ADRIATICA HIGHWAY OR A14; FROM THE NORTHWEST (TURIN-MILAN) TAKE THE A1 MOTORWAY TO BOLOGNA, THEN THE A14 AND THE BRANCH TO RAVENNA; FROM THE SOUTHWEST (PERUGIA-ROME) TAKE THE E45.

#### BY TRAIN

TAKE THE LINES RIMINI-RAVENNA-FERRARA, BOLOGNA-RAVENNA AND FLORENCE-RAVENNA. THE HOTELS AND CONFERENCE LOCATION CAN BE REACHED EASILY BY BUS OR ON FOOT.

ANY PROGRAMME UPDATES CAN BE SEEN ON THE WEBSITE  
**[www.voceartistica.it](http://www.voceartistica.it)**

#### Scientific Secretary

Log. Valeria Geminiani, Dr. Tiziana Fuschini, Dr. Franco Fussi  
Centro Audiologico Foniatico Azienda USL Ravenna  
Via Fiume Montone Abbandonato 134 - 48100 Ravenna  
Tel.0544 287014 - 287015 Fax 0544 287009  
e-mail: t.fuschini@ausl.ra.it - f.fussi@ausl.ra.it

#### Organizing Secretary's Office

Dr. Francesca Ferruzzi  
Ravenna Incoming Convention & Visitors Bureau  
Viale Europa, 1 - 48100 Ravenna  
Tel.0544 421247 Fax 0544 598068  
e-mail: info@voceartistica.it - info@ravennaincoming.it

  
la Voce Artistica